

Vincenzo Bellini

# Norma

6, 9, 11 y 14 de febrero 2015



I4  
I5





Vincenzo Bellini

# NORMA

Tragedia lírica en dos actos  
de Vincenzo Bellini (1801-1835),  
sobre libreto de Felice Romani (1788-1865),  
basado en el drama *Norma, ossia L'infanticidio*  
de L. A. Soumet.

Estreno en Milán, Teatro alla Scala,  
el 26 de diciembre de 1831  
CASA RICORDI S.r.l. DI MILANO.

Editores y propietarios

I4  
I5

*Duración total: tres horas.*

*Acto I: noventa minutos.*

*Intermedio: veinte minutos.*

*Acto II: setenta minutos.*

## ARGUMENTO

*La acción tiene lugar en la Galia durante la ocupación romana.*

### Acto Primero

En el bosque sagrado de los druidas, Oroveso, el anciano druida, pide a sus compañeros que se dirijan hacia las colinas para esperar la salida de la luna, momento en el que Norma, su hija y gran sacerdotisa, acudirá al altar para cumplir el rito de la recogida del muérdago. También será revelado el momento de alzarse contra los romanos opresores.

Tras su partida, Pollione, el procónsul romano, entra con su amigo Flavio y le confía que ya no ama a Norma, aunque sea ella la madre de sus dos hijos. (Norma hace tiempo que violó su voto de castidad, pero nadie sospecha que ya no es la sacerdotisa virgen exigida por el culto). Pollione está enamorado ahora de Adalgisa, joven y bella novicia en el templo de Irmínsul. Aun convencido de que se trata de un amor recíproco, teme la cólera de Norma y relata a Flavio un sueño reciente. Suena una llamada con golpes del escudo sagrado, lo que interrumpe a los dos romanos, que abandonan la escena, Pollione jurando que destruirá los altares blasfemos de los druidas para conseguir a Adalgisa.

*The action takes place in Gaul during the Roman Occupation, about 50 B.C.*

### Act 1

The sacred grove of the Druids. The aged Archdruid Oroveso tells his men to climb into the hills. They are to wait for the moon to rise, at which time his daughter Norma, the High Priestess, will appear at the temple to carry out the ceremony of cutting the mistletoe. It will also be revealed when the attack against the Romans oppressors is to take place.

After he leaves, Pollione the Roman Pro-consul enters with Flavio. Pollione confides in his friend that he no longer loves Norma although she is the mother of his two sons. (Some time before Norma had broken her vow of chastity, yet no-one suspects she is no longer the virgin priestess). Pollione is now in love with Adalgisa, the beautiful young novice of the temple of Irmínsul. He is convinced the love is reciprocal. Fearing Norma's anger, he tells Flavio his recent dream. With the sound of the sacred bronze shield, the two Romans are interrupted and they leave. Pollione vows he will destroy the Druids' blasphemous altars in order to win Adalgisa.





Los druidas se reúnen y Norma entra con sus sacerdotisas. Norma contiene a los druidas, impacientes por declarar la guerra a los romanos; su propia profecía revela que Roma caerá víctima de su propia decadencia y no por manos de los druidas. En su plegaria, Norma pide la paz a la casta diosa que es la luna. Los druidas aceptan no atacar hasta que no reciban su mandato, pero entonces matarán a Pollione y a todos los demás romanos. Exteriormente, Norma se muestra de acuerdo, aunque en secreto y con nostalgia, ama a Pollione.

El rito termina, salen todos salvo Adalgisa, que se ha quedado para rezar, esperando encontrar fuerzas para resistirse al amor prohibido que siente por un romano. Su plegaria es interrumpida por Pollione, que la urge para que le siga a Roma. Tras su vacilación inicial, Adalgisa acepta y promete encontrarse con él el día siguiente.

En el bosque, en el exterior de su hogar, Norma, confundida por la indiferencia que le muestra Pollione y a causa de su inminente partida a Roma, comienza a sentir por sus hijos un amor mezclado con odio.

The Druids have assembled and Norma enters with her priestesses. Norma restrains the Druids, they are impatient to declare war on the Romans. Her own prophesy reveals that the fall of Rome will be through its own decadence rather than at the hand of the Druids. In her prayer, Casta Diva, Norma asks for peace from the chaste goddess Moon. The Druids agree not to attack until they receive the command, then they will kill Pollione and the rest of the Romans. Norma pretends to be in agreement however secretly, and with nostalgia, she loves Pollione.

The ceremony finishes. Everyone leaves except Adalgisa. She has stayed behind to pray, hoping to find the strength to resist this forbidden love for a Roman. Her prayer is interrupted by Pollione, he begs her to accompany him to Rome. At first Adalgisa hesitates, but then accepts and promises to meet him the next day.

In the forest, outside Norma's dwelling. Norma is confused by Pollione's indifference towards her. Since he is about to leave for Rome, she experiences mixed sentiments of love and hate towards her children. Someone approaches, Norma orders her confidante Clotilde to hide the children. It is Adalgisa, who tortured by her conscience, confesses her sin and asks to be released from her vows.

Alguien se acerca, Norma ordena a su confidente Clotilde que esconda a los niños. Es Adalgisa quien, torturada por su conciencia, se presenta para confesar su amor sacrílego y pedir ser relevada de sus votos. Norma se muestra comprensiva y acepta con simpatía relevar a la novicia. Al preguntarle por el nombre del romano a quien ama y señalarle Adalgisa a Pollione, que en ese instante entra para despedirse de sus hijos, Norma comprende la situación y dirige coléricos reproches a su traidor amante. Explica a Adalgisa cómo también ella fue seducida por este hombre; Pollione protesta y se niega a partir sin Adalgisa. Finalmente, al oírse los golpes sagrados llamando al templo, rechaza a Pollione y le ordena que se marche.

### Acto Segundo

En su morada, Norma, furiosa, trata de matar a sus hijos pero, incapaz de hacerlo, llama a Adalgisa y le pide que los acoja y huya con el romano. Adalgisa acepta ir a ver a Pollione, pero sólo para decirle que vuelva con Norma y

Norma is understanding and accepts the novice's request. She asks the name of the Roman with whom Adalgisa is in love just as Pollione arrives to bid farewell to his children. Suddenly Norma understands the situation. She furiously reproaches her lover in his betrayal and tells Adalgisa how she also has been seduced by this man. Pollione protests, he refuses to leave without Adalgisa. Finally, as the call to the temple by the sacred instruments is heard, she rejects Pollione and orders him to leave.

### Act II.

Norma's home in the forest. Inside her dwelling, Norma is beside herself. In desperation she decides to kill her children but is incapable of doing so. She calls for Adalgisa, asking her to take the boys and flee with the Roman. Adalgisa says she will go to Pollione but only to persuade him to return to Norma and his children. Norma does not agree but when she introduces Adalgisa to the children, her maternal feelings awaken and she accepts. The two women, reconciled, decide to confront their problems together. Adalgisa departs for the Roman camp.



sus hijos. Norma no lo quiere así pero cuando Adalgisa hace que se presenten los niños, sus sentimientos maternos se despiertan y termina por aceptar. Ambas mujeres, reconciliadas, se preparan para afrontar sus problemas juntas. Adalgisa sale hacia el campamento romano.

En un lugar retirado junto al bosque sagrado de los druidas, éstos se reúnen en secreto en consejo de guerra: quieren alzarse sin demora contra los romanos. Oroveso les informa de que Pollione será sucedido en breve por un procónsul aún más cruel y les adjura a que tengan un poco de paciencia y muestren una sumisión aparente. También él gime bajo el yugo romano y desea ardientemente rebelarse.

En el templo de Irminsul, Clotilde informa a Norma del fracaso de la misión de Adalgisa respecto a Pollione. Éste, al parecer, ha jurado raptar a Adalgisa. En un acceso de rabia, Norma llama a los druidas y declara la guerra a los romanos: enseguida se hará con la víctima necesaria para el sacrificio.

A clearing in the forest. The Druid warriors have assembled secretly in a Council of war. They want to attack the Romans without further delay. Oroveso informs them that Pollione will soon be replaced by an even more ruthless Pro-consul. He asks them to be patient and act docile. However he also protests against the Roman oppression and fervently desires a rebellion.

At the temple of Irminsul. Clotilde tells Norma that Adalgisa's mission with Pollione failed. He has declared he will abduct Adalgisa. In an attack of fury, Norma calls on the Druids and declares war on the Romans. The victim to be sacrificed is to be named immediately. Pollione, captured as he tried to go into the temple, is dragged in front of Norma to be sentenced. The Druids demand his immediate execution. Oroveso is about to stab him but Norma interferes. She announces it is her responsibility to kill the victim however first she will question the prisoner in private. Alone with Pollione, Norma offers to spare his life if he agrees to leave Gaul on his own. He refuses. Norma calls the Druids and confesses her treachery. She announces that she herself

Pollione, capturado cuando intentaba penetrar en el templo, es arrastrado ante Norma para ser juzgado. Los druidas exigen su muerte inmediata. Oroveso se dispone a apuñalarlo pero Norma interviene, declarando que le corresponde a ella matar a la víctima. Antes, se propone interrogar al prisionero en privado. A solas con Pollione, Norma le ofrece salvar su vida si accede a abandonar la Galia solo. Él se niega, por lo que Norma llama a los druidas y anuncia, confesando su traición, que será ella misma la víctima del sacrificio. Volviéndose hacia Pollione, le dice que a pesar de todo le ama, incluso en la muerte. Pide luego perdón a su padre y que cuide de sus hijos. Las sacerdotisas cubren a Norma con un velo negro y, mientras ella sube a la hoguera, Pollione, que siente renacer su amor por ella, lo hace también, aceptando ambos, así, el castigo por el sacrilegio cometido.

will be the sacrificial victim. Turning to Pollione, Norma says she loves him in spite of everything and that they are bound together in death. She asks her father to pardon her and look after the children. The priestesses cover Norma with a black veil. As Norma mounts the pyre, Pollione accompanies her, having re-discovered his love for the Druid priestess.

Argumento: Aitor Laiseca  
Traducción: Victoria Stapells



Vincenzo Bellini

# Norma

6, 9, 11 y 14 de febrero 2015

**Dirección musical** MAURIZIO BENINI**Dirección de escena** ALBERTO FASSINI**Reposición de la puesta en escena** VITTORIO BORRELLI**Director del Coro** ÍÑIGO SAMPIL**Escenografía y vestuario** WILLIAM ORLANDI**Iluminación** JUAN MANUEL GUERRA**REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA****Director artístico**, John Axelrod**CORO DE LA A. A. DEL TEATRO DE LA MAESTRANZA****Director**, Íñigo Sampil**Director de la Banda Interna** Juan Manuel Busto**Maestra repetidora** Natalia Kuchaeva**Realización de la escenografía** Teatro Regio de Turín / Opera Scene (Roma)**Realización del vestuario** Teatro Regio de Turín / Scene (Roma)**Calzado** Calzature Sacchi**Pelucas** Mario Audello (Turín)**Utilería** Teatro Regio de Turín / Rancati (Milán)**Joyas** Teatro Regio de Turín**Producción**

TEATRO REGIO DE TURÍN

Agradecemos a la Orquesta Joven de Andalucía de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía su participación como Banda Interna.

**Pollione**SERGIO ESCOBAR **Tenor****Oroveso**RUBÉN AMORETTI **Bajo****Norma**DANIELA SCHILLACI **Soprano****Adalgisa**SONIA GANASSI **Mezzosoprano****Clotilde**MIREIA PINTÓ **Mezzosoprano****Flavio**VICENÇ ESTEVE MADRID **Tenor****Niños**

Aitana e Iván Díaz Martínez

**Figuración**

Juan Carrillo (Coordinador), Óscar Azuaga, Luis A. Domínguez, David Illescas, Francisco J. Jaro, Benjamín Lozano, Miguel A. Luque, Antonio F. Puntas, Jorge Ruiz, Moisés Suárez, Carmen Aceituno, Kalina Daffner, Loida Gómez, Miriam Illán, Elena Serradilla, Fátima Ortega

**Banda Interna**

Claudia Fernández Álvarez, Ester Esteban Solana, Germán Luis Martínez Merino, Antonio Pérez Barrera, Juan José Cabrera Muñoz, Marco Pacyga Pérez, Alejandro Lagares Díaz, Marcos Pérez García, Antonio José Mateos Almirón, Álvaro García Martín, Andrés Ruiz González, Sergio de la Palma Martín Quirós, Ignacio Navarro Valero, Mario Fitzsimmons Carnero, Pedro Daniel Muñoz Moyano, Miguel Sagristà López, Alejandro Tur de Carlos, Luis Vicente Martín Hernández



Teatro de la Maestranza y Salas del Arenal S.A.

Paseo de Cristóbal Colón, 22. 41001 Sevilla

Teléfono de información al cliente: 954 223 344

[www.teatrodelamaestranza.es](http://www.teatrodelamaestranza.es)



**inaem**  
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS DE LA MÚSICA



JUNTA DE ANDALUCIA

**NO8DO**  
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA



Patrocinadores de la temporada 2014 / 2015



Fundación **BBVA**

Fundación  
**Cajasol**

gasNatural  
fenosa 

 Santander

fundación  
**Cruzcampo**



REAL MAESTRANZA  
DE CABALLERIA DE SEVILLA

  
**antea**

**Diario de Sevilla**  
GRUPO JOLY

**ABC**  
[abcdesevilla.es](http://abcdesevilla.es)

**elCorreo**  
DE ANDALUCIA

**LA RAZÓN**  
DE SEVILLA

 COPE

**viva** sevilla

CADENA  
**SE2**

VICTORIO & LUCCHINO